

Междометия в мультсериале «Маша и Медведь» и способы передачи на турецкий язык

Стельмах К.В.

*Минский государственный лингвистический университет,
Республика Беларусь*

Мультсериал «Маша и Медведь» является одним из самых известных и популярных мультфильмов во многих странах мира, включая Турцию. Одной из уникальных особенностей этого мультсериала является активное использование междометий, слов и выражений, предназначенных для передачи чувств и эмоций персонажей. Актуальность данной работы заключается в том, что мультсериал «Маша и Медведь» является популярным по всему миру, и его изучение на разных языках имеет важное культурное и лингвистическое значение. Перевод междометий, используемых персонажами, является ключевой задачей при передаче аутентичного эмоционального контента на турецкий язык.

Задачи исследования включают в себя изучение особенностей использования междометий в мультсериале «Маша и Медведь», анализ их культурной и эмоциональной значимости, и разработку эффективных стратегий передачи этих междометий на турецкий язык с сохранением их аутентичности и выразительности.

Для анализа использования междометий и их эквивалентов использовались следующие критерии:

1. Подбор междометий, которые соответствуют характеру и поведению персонажей. Например, использование междометий, которые выражают радость, удивление, страх и т.д. в зависимости от ситуации.

2. Использование междометий для создания комических сцен и усиления юмора в мультсериале. Например, использование звуковых эффектов для подчеркивания шуток и забавных ситуаций.

3. Соответствие междометий культуре и языку целевой аудитории. Например, выбор междометий, которые понятны и естественны для детей разных возрастов и стран.

4. Создание эмоциональной окраски с помощью междометий. Например, использование звуковых эффектов для передачи различных эмоций персонажей, таких как радость, грусть, удивление и др.

5. Внимание к деталям при использовании междометий, чтобы подчеркнуть выразительность и аутентичность каждого звукового эффекта.

6. Получение обратной связи от зрителей и анализ ее для улучшения использования междометий в мультсериале [2, с. 224].

Всего было проанализировано 20 серий мультсериала «Маша и Медведь» на турецком и русском языках. Для анализа было отобрано 3 единицы: «Ой», «Ай», «Ых». Для каждого из трех отобранных междометий было проанализировано по 20 контекстов (по 10 на турецком и 10 на русском языках).

При анализе междометий были обнаружены следующие способы их освоения:

Переводческий прием, используемый для передачи русского междометия "Ой" на турецкий язык, заключается в замене на эквивалентное междометие в зависимости от оттенка эмоции. Например, для выражения жалобы или уныния используется замена *ой-ой-ой* на *Ауу-ауу-ауу* (вот блин), для сочувственного выражения - на *eyvah* 'вот беда', для радостного удивления - на *Aman Allahım* 'Ой, Аллах!'.

Междометие «Ай» используется в русском и турецком языках для выражения боли, удивления или сочувствия. Передача русского междометия «Ай» на турецкий язык была осуществлена при помощи таких переводческих приемов, как замена и выбор эквивалентного по смыслу междометия на целевом языке следующим образом:

Удивление/изумление: в данном случае использовался переводческий прием замены междометия «Ай» на эквивалентное по смыслу турецкое междометие *Vay!* 'Уго!.

Боль/печаль: здесь также была проведена замена, и междометие «Ай» было передано как *Ay!* 'Ай!' на турецком языке.

Междометие «Ых» используется в русском языке для выражения разочарования, усталости или сожаления. При передаче этого междометия используется замена на эквивалентное междометия в зависимости от выражаемого оттенка эмоций:

Так, для передачи сожаления используется междометие *eyvah* '', для облегчения - *oh* 'ох', для сожаления - *Aman Allah'im* 'Ой, Аллах!', а для недоумения, смешанного с разочарованием - *yaı canına* 'ничего себе'.

При анализе перевода междометий с русского языка на турецкий с использованием эквивалентов можно сделать несколько выводов. Во-первых, такой подход позволяет сохранить экспрессивность и эмоциональную окраску исходного текста, что важно для передачи намерений автора. Во-вторых, он обеспечивает лучшее соответствие контексту и аудитории целевого языка, так как междометия могут иметь различные значения и использование в разных культурных средах [1, с. 43]. Наконец, использование эквивалентов обусловлено не только лингвистическими особенностями языков, но и культурными нормами и контекстом, что подчеркивает важность культурной компетенции при переводе.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что междометия в мультсериале «Маша и Медведь» играют важную роль в передаче эмоций персонажей и создании атмосферы мультфильма. Перевод этих междометий на турецкий язык требует глубокого понимания контекста и эмоциональной окраски каждого междометия, а также учета особенностей турецкого языка и его выражений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амирова, О. Г. Лексические трансформации при переводе безэквивалентной лексики / О. Г. Амирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 11(65). – С. 43–45.
2. Богданова, К. В. Передача особенностей интертекстуальных включений при переводе с английского языка на русский (на материале названий эпизодов англоязычных мультипликационных телесериалов) / К. В. Богданова // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2018. – Т. 15. – Вып. 3. – С. 412–423.